

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Bo wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych,* aby nas w drodze bronili przed wrogiem, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go szukają, ku ich powodzeniu, a Jego moc i Jego gniew** jest nad tymi, którzy Go porzucają. <sup>1)2)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych, którzy by nas w drodze chronili przed wrogami. To dlatego, że powiedzieliśmy królowi: Bóg troszczy się i zapewnia powodzenie tym, którzy Go szukają, a Jego srogi gniew spada na tych, którzy Go porzucają.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstydziłem się bowiem prosić króla o żołnierzy i jeźdźców, aby nas w drodze ratowali przed wrogami, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga <i>jest</i> nad wszystkimi, którzy go szukają, dla ich dobra, ale jego moc i gniew <u>przeciwko</u> wszystkim, którzy go opuszczają.               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bom się wstydził prosić u króla o jaki poczet jezdnych, aby nam byli na pomocy przeciwko nieprzyjaciołom w drodze; bośmy byli powiedzieli królowi, mówiąc: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają uprzemie, ale moc jego i popędliw ość jego przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Bom się wstydzał prosić u króla pomocy i jezdnych, którzy by nas bronili od nieprzyjaciela na drodze, bośmy mówili królowi: Ręka Boga naszego jest nad wszytkimi, którzy go szukają w dobroci, a panowanie jego i moc jego, i zapalczywość nad wszytkimi, którzy go opuszczają.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wstydziłem się bowiem prosić króla o siłę zbrojną i jazdę, by w drodze nas ratowała od nieprzyjaciela; natomiast powiedzieliśmy królowi: Ręka Boga naszego jest łaskawie nad wszystkimi, którzy do Niego się zwracają, a srogi gniew Jego kieruje się przeciw wszystkim, którzy od Niego odchodzą.        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, aby nas w drodze bronili przed wrogami; powiedzieliśmy wszak królowi: Ręka naszego Boga spoczywa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy go szukają, lecz jego moc i gniew dotkną wszystkich, którzy od niego odstępują,                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i o jazdę do ochrony w drodze przed wrogami, gdyż powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi dla dobra tych, którzy Go szukają, a Jego moc i gniew dosięga wszystkich, którzy Go opuszczają.                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, by chronili nas w drodze przed nieprzyjacielem, gdyż                                                                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>160 2:9</x>

<sup>2)</sup> Jego moc i Jego gniew, הַגָּבוֹרָה וְהַחֲרוֹן , hend.: srogi gniew.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | powiedzieliśmy królowi: „Opieka Boga łaskawie towarzyszy tym, którzy się do Niego uciekają, a Jego srogi gniew obraca się przeciw tym, którzy Go porzucają”.                                                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wstydzilibym się bowiem prosić króla o zbrojną drużynę i o jazdę dla naszej ochrony przed wrogami w czasie drogi. Owszem, powiedzieliśmy królowi wprost przeciwnie: ”Ręka naszego Boga czuwa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy Go szukają; moc Jego i gniew uderzają w tych wszystkich, którzy się od Niego odwracają.” |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я посоромився просити в царя силу і коней, щоб спасли нас від ворога в дорозі, бо ми промовили до царя, кажучи: Рука нашого Бога на добро на всіх, що Його шукають, і його сила і його гнів на всіх, що Його оставили.                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo wstydziłem się prosić króla o zastęp jezdnych, aby nam w drodze byli do pomocy przeciwko wrogom. Gdyż powiedzieliśmy królowi, mówiąc: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go rozumnie szukają; lecz Jego moc i Jego popędliwość jest przeciwko wszystkim, którzy Go opuszczają.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i jeźdźców, aby nas w drodze wspomogli przeciwko nieprzyjacielowi, gdyż powiedzieliśmy królowi: ”Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy go szukają ku dobremu,” lecz jego siła i gniew są przeciw wszystkim, którzy go opuszczają”.                         |